

TETΡΑΣΤΙΚΑ.

Or

The Quadraings of

Guy de Faur, Lord of
Pibrac.

Translated,
By IOSVAM SYLVESTER.



At London Printed by *Hamsfrey Lownes.*

1605.

Y y

THE PASTORAL

OF

THE CHURCH

OF THE

NEW TESTAMENT



Printed by Thomas Agnew & Sons, Ltd.



TO
The right excellent,
and most hopefull young Prince,
Henry.

After so many golden Rules of State,
Religious Lessons, Moral Precepts grane,
As in your Fathers ROYAL-GIFT you haue;
These seeme superfluous, or to come too-late:

ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ
ΔΩΡΟΝ

Yet, 'tis no Error to re-iterate

The Voice of Wisedome to the tender Eare
Of Princes (chiefly) such as You that beare
The Hope and Hap of Europe in your Fate:

And, though You want not these weake helps of ours,
To consummate Your Selfe in Excellence:

Yet may those Subiects, which shall once be Yours,
Draw vertuous Wisedome, and all Dutie hence:

If You but daigne with your deere Name to grace it,
Which (Load-stone-like) shall draw them to embrace it.

Iosuah Syluester.

Y y z



[Faint, illegible text, possibly a title or header]

EXAMINATION
NOTES

[Large block of faint, illegible text, likely the main body of the document]

John S. [illegible]

172

T
D
Car
F
DeT
The
For
S
Sic
Tuf
Ne
H
H
H
De



The Quadrains of Pibrac.

I

DIe v tout premier, puis Pere & Mere honore.
Sois iuste & droict: & en toute saison
De l'innocent pren en main la raison:
Car Dieu te doit la-haut iuger encore.

*First honour God, and then thy Parents deere;
Be True and Iust: and see thou neuer grudge
The Innocents oppressed cause to cleere;
For one-day God shall also be thy Iudge.*

2

Si en iugeant la faueur te commande,
Si corrompu par or ou par presens,
Tu fais iustice au grè des Courtisans,
Ne doute point que Dieu ne te le rende.

*If gold and bribes corrupt thy conscience,
If feare or fauour in thy Iudgement sway thee,
If thou respect the Persons difference;
Be sure that God will in the end re-pay thee.*

3

Aucc le iour commence ta iournée,
 Del'Eternel le sainct nom benissant:
 Le soir aussi ton labeur finissant,
 Loue-le encor', & passe ainsi l'année.

*Begin thy Dayes-work when the Day begins,
 First blessing Gods thrice-blessed Name (deuout)
 And then, at Euening when thy labour ends
 Praise him againe : so bring the yeere about.*

4

Adore assis (comme le Grec ordonne)
 Dieu en courant ne veut estre honoré:
 D'un ferme cueur il veut estre adoré,
 Mais ce cueur là il fault qu'il nous le donne.

*Adore thou sitting (as the Greek doth bid)
 For running Prayer is praposterous:
 With stedfast Heart God will be worshipped,
 But such a heart himselfe must giue to vs.*

5

Ne va disant, ma main a faict cest oeuvre,
 Ou ma vertu ce bel oeuvre a parfaict:
 Mais dis ainsi, Dieu par moy l'oeuvre a faict,
 Dieu est l'autheur du peu de bien que i'oeuvre.

*Say not ; my hand this Work to end hath brought :
 Nor, This my Vertue hath attayned to :
 Say rather thus ; This God by me hath wrought :
 God's Author of the little Good I doo.*

6

Tout l'Vniuers n'est qu'une citè ronde:
 Chacun a droict de s'en dire bourgeois,
 Le Scythe & More autant que le Gregeois,
 Le plus petit que le plus grand du monde.

*The World is all but a round Citie like,
 Where each may right be said a Citizen:
 As well the rude Barbarian as the Greeke,
 As well the meanest as the mightiest men.*

7

Dans le pourpris de ceste citè belle
 Dieu a logé l'homme comme en lieu saint,
 Comme en vn Temple, ou luy mesmes s'est peinct
 En mil endroiets de couleur immortelle.

*In this faire Citie's goodly Walls God planted,
 And placed man as in a Sanctuarie,
 Where Hee, himselfe in thousand parts hath painted
 With liuely colours that doo neuer varie.*

8

Il n'y a coing si petit dans ce temple,
 Ou la grandeur n'apparoisse de Dieu:
 L'homme est planté iustement au milieu,
 A fin que mieux par tout il la contemple.

*There's not a nooke so small in all this Temple,
 Wherein God's Greatnes doth not plaine appeare:
 Which that we might the better all contemple,
 He placed man iust in the middle heere.*

9

Il ne scauroit ailleurs mieux la cognoistre
Que dedans soy, où, comme en vn miroir,
La terre il peut & le ciel mesme voir:
Car tout le monde est compris en son estre.

*Yet can he no-where better know the same
Then in himselfe, where-in he may behold
(As in a Glasse) Earth, Water, Aire, and Flame:
For All the World, his Essence doth in-fold.*

10

Qui a de soy parfaicte cognoissance,
N'ignore rien de ce qu'il fault scauoir:
Mais le moyen assure de l'auoir,
Est se mirer dedans la sapience.

*Who of Him-selfe hath perfect Knowledge gain'd,
Ignoreth nothing that he ought to know:
But the best meanes whereby it is attain'd,
Is often-times to Wisedomes Glasse to goe.*

11

Ce que tu vois de l'homme n'est pas l'homme,
C'est la prison où il est enserre,
C'est le tombeau où il est enterre,
Le liët branlant où il dort vn court somme.

*That which thou see'st of Man, it is not Man:
'Tis but a Prison that him Captiue keepes:
'Tis but a Toombe where Hee's interred (wan):
'Tis but the Cradle where a while he sleepes.*

12

Ce corps mortel, où l'œil rayé contemple
Muscles & nerfs, la chair, le sang, la peau,
Cen'est pas l'homme, il est beaucoup plus beau,
Aussi Dieu l'a reserué pour son temple.

*This mortall Body, where the ravisht sence
Sees sinnewes, flesh, bones, muscles, blood, and skinne,
It is not Man : Man's of more excellence,
As the faire Temple that God dwelleth in.*

13

A bien parler, ce que l'homme on appelle,
C'est vn rayon de la diuinité :
C'est vn atome esclos de l'vnité :
C'est vn degout de la source eternelle.

*Rightly to speake : what Man we call, and count,
It is a beamling of Diuinitie :
It is a dropling of th' Eternall Fount :
It is a moatling hatcht of th' Vnitie.*

14

Reconnoy donc (homme) ton origine :
Et braue & haut dedaigne ces bas lieux,
Puis que fleurir tu dois la hault ès cieux,
Et que tu es vne plante diuine.

*Then know (O Man) thine owne Originall :
And braue-ambitious, scorne base Cells of Earth,
Sith thou shalt flourish in Heau'ns glistering Hall,
And art indeede a Deuine Plant by Birth.*

15

Il t'est permis t'orgueillir de la race,
Non de ta mere, ou ton pere mortel,
Mais bien de Dieu ton vray pere immortel,
Qui t'a moulè au moule de sa face.

*Well maist thou vaunt thee of thy glorious Race,
Not from thy mortall Parents either Ligne:
But from thy true Immortall Father's Grace,
Who, by the Modell of his Face, made thine.*

16

Au ciel n'y à nombre infiny d'Idées,
Platon s'est trop en cela mesconté:
De nostre Dieu la pure volonté
Est le seul moule à toutes choses nées.

*There's not in Heav'n, a number infinite
Of bright Idées (Plato did mistake):
God's only VVill (the only Rule of Right)
VVas th' only mould of all that he did make.*

17

Il veut, c'est fait: sans trauail & sans peine
Tous animaux, iusqu'au moindre qui vit,
Il a creè, les soustient, les nourrit,
Et les deffaièt du vent de son aleine.

*Hee VVill'd, and it was done: Hee (without paine)
All kinde of Creatures (to the least that is)
Created, feedeth and doth still sustaine:
And re-dissolues them with that breath of his.*

Hauffe

18

Hauffe tes yeux : la voute suspendue,
Ce beau lambris de la couleur des eaux,
Ce rond parfaict de deux globes iumeaux,
Ce firmament esloigné de la veue :

*Lift-up thine eyes : The hanging Vault above,
The goodly Seeling of a Waterie hew,
The perfect Orbes of Twinnes that euer moue,
The spangled Firmament so farre from view :*

19

Brief, ce qui est, qui fut, & qui peut estre,
En terre, en mer, au plus caché des cieux,
Si tost que Dieu l'a voulu pour le mieux,
Tout aussi tost il a receu son estre.

*All (to be brief) past, present, and to come,
In Earth and Sea, and Aire (beyond our seeing) ;
So soone as God thought good, each in their roome,
Immediatly receaued all their Being.*

20

Ne va suiuant le troupeau d'Epicure,
Troupeau vilain, qui blaspheme en tout lieu,
Et mes croyant ne cognoit autre Dieu,
Que le fatal ordre de la nature.

*Shunne Epicures prophane and filthy Sect
(Bold mis-creants, blaspheming euery way)
The which no God acknowledge nor respect,
Sane only Nature and her fatall sway.*

Et

21

Et ce pendant il se veautre & patrouille
 Dans vn boubier puant de tous costez :
 Et du limon des sales voluptez
 Il se repaist, comme vne orde grenouille.

*And in the meane-while (like the grunting Hogg)
 Lie alwayes wallowing in the stinking Mire :
 And feede on filth (like to the loathsome Frogg)
 Voluptuous filth, of euery flesh desire.*

22

Heureux qui met en Dieu son esperance,
 Et qui l'inuoque en sa prosperité,
 Autant ou plus qu'en son aduersité :
 Et ne se fie en humaine assurance.

*Happy whose hope on God alone relies ;
 And who on him in either Fortune call ;
 As well in calmes as in calamities :
 And put no Trust in humane helps at all.*

23

Voudrois tu bien mettre esperance seure
 En ce qui est imbecille & mortel ?
 Le plus grand Roy du monde n'est que tel,
 Et a besoing plus que toy qu'on l'assure.

*Canst thou assure thy hopes on worldly things,
 Fraile mortall things (I pry-thee tell me how)
 Such are the greatest of all earthly Kings,
 And haue more neede to be secur'd then Thou ?*

24

Del'homme droict Dieu est la sauuegarde,
Lors que de tous il est abandonné,
C'est lors que moins il se trouue estonné,
Car il scait bien que Dieu lors plus le garde.

*God is the iust-man's Anchor and his Ayde,
His sure Defence, when all the World forsakes-him;
And therefore, then is he the least dismayde,
Knowing that God then most to safe-gard takes-him.*

25

Les biens du corps, & ceux de la Fortune,
Ne sont pas biens, à parler proprement,
Ils sont subiects au moindre changement,
Mais la vertu demeure tousiours vne.

*The Goods of Fortune and the Body (call'd)
They are not Goods, if we them rightly name;
For, to least changes they are euer thrall'd:
" But Onely Vertue still persists the same,*

26

Vertu qui gist entre les deux extrêmes,
Entre le plus & le moins qu'il ne fault;
N'excede en rien, & rien ne luy default:
D'autrui n'emprunte, & suffit à soy-mesmes.

*Vertue, betweene the Two extremes that haunts;
Betweene too-mickle and too-little sizes;
Exceedes in nothing, and in nothing wants:
Borrowes of none: but to it-selfe suffices.*

Qui

27

Qui te pourroit, Vertu, voir toute nue,
O qu'ardemment de toy seroit esprits :
Puis qu'en tout temps, les plus rares esprits
T'ont faiët l'amour au trauers d'une nue !

*O Vertue ! could we see thy naked face,
How Would thy sacred Beauties sweetly madd-us :
Sith rarest Wits (rapt with a Seeming Grace)
Have in all Ages courted (euen) thy Shadowes ?*

28

Le sage fils est du pere la ioye :
Or, si tu veux ce sage fils auoir,
Dresse le ieune au chemin du deuoir :
Mais ton exemple est la plus courte voye :

*The Parent's comfort is a prudent Sonne :
Now, such a Sonne if thou desirest aye,
Direct him young in Duties race to runne :
But Thine Example is the neereft way.*

29

Si tu es nè, enfant d'un sage pere,
Que ne suis tu le chemin ja battu ?
S'il n'est pas tel, que ne t'esforces tu,
En bien faisant, couurir ce vitupere ?

*If thou be borne Sonne of a prudent Sire,
Why tread'st thou not in his faire beaten Trace ?
If otherwise : why doost not thou desire
(By vertuous Deeds) to coner this Disgrace ?*

30

Ce n'est pas peu, (naissant d'un tige illustre)
 Estre esclairé par ses antecessours :
 Mais c'est bien plus luire à ses successeurs,
 Que des ayeux seulement prendre lustre.

*'Tis no small Honour, from illustrious Ligne
 To be descended by our Predecessours :
 But 'tis much more, then by their Light to shine,
 Our selues to shine vnto our owne Successours.*

31

Iusqu'au cercueil (mon fils) vueilles apprendre,
 Et tien perdu le iour qui s'est passé,
 Si tu n'y as quelque chose amassé,
 Pour plus scauant & plus sage te rendre.

*Cease not to learne untill thou cease to liue :
 Thinke that Day lost, wherein thou draw'st no Letter,
 Nor gain'st no Lesson, that new grace may giue,
 To make thy Selfe Learned, Wiser, Better.*

32

Le voyageur qui hors du chemin erre,
 Et esgaré se perd dedans les bois,
 Au droict chemin remettre tu le doibs :
 Et s'il est cheu, le releuer de terre.

*If any Stranger in his Iourney stray
 Through doubtfull Pathes (as happens now and then)
 Direct him rightly in his readie way :
 And if Hee fall, soone helpe him up againe.*

Ayme

33

Ayme l'honneur plus que ta propre vie :
 I'entens l'honneur, qui consiste au deuoir
 Que rendre on doit (selon l'humain pouuoir)
 A DIEV, au Roy, aux Loix, à sa Patrie.

*Thine Honour, more then thine owne Life respect,
 Th' honour (I meane) which each mans dutie drawes
 (To th' uttermost w' are able to ffect)
 To GOD, our King, our Country, and our Lawes.*

34

Ce que tu peux maintenant, ne differe
 Au lendemain, comme les paresseux :
 Et garde aussi que tu ne sois de ceux
 Qui par autrui font ce qu'ils pourroient faire.

*What Now thou canst, deferre not till to-morrow,
 Like selfe lame Sloath (of foulest Sinners the Mother):
 Nor be like those who others hands doo borrow,
 And what themselves might doo, will doo by other.*

35

Hante les bons, des meschans ne t'accointe,
 Et mesinement en la ieune saison,
 Que l'appetit pour forcer la raison
 Arme nos sens d'une brutale poincte.

*Frequent the good, flie from ungodly folke,
 Especially in thy Youthes tender season,
 The while outrageous appetites prouoke,
 And arme thy Sence against the sway of Reason.*

Quand

36

Quand au chemin fourchu de ces deux Dames
 Tu te verras comme Alcide semond,
 Suy celle-la qui par vn aspre mont
 Te guide au ciel, loing des plaisirs infames.

*When to the double Way of those two Dames
 (Alcides-like) thou shalt be summoned,
 Follow thou her who farre from glorious shames,
 Over steepe Mountaines up to Heav'n doth lead.*

37

Ne mets ton pied au trauers de la voye
 Du pauvre aueugle : & d'un piquant propos
 Del'homme mort ne trouble le repos :
 Et du malheur d'autrui ne fay ta ioye.

*Set not thy foote to make the blinde to fall :
 Nor wilfully offend thy weaker Brother.
 Nor wound the Dead with thy Tongues bitter gall :
 Neither reioice thou in the fall of other.*

38

En ton parler fois tousiours veritable,
 Soit qu'il te faille en tesmoignage ouyr,
 Soit que par fois tu veuilles resiouir
 D'un gay propos tes hostes à la table.

*Let thy Discourse be True in every Word,
 Whether as publike Witnes thou be prest
 To cleere a Question : whether, at thy Boord
 With pleasant chat thou cheere thy welcome Guest.*

Z z

La

39

La Verité d'un Cube droit se forme,
Cube contraire au leger mouvement :
Son plan quarré iamaïs ne se dement,
Et en tout sens à tousiours mesme forme.

*The Truth resembles right the right Cubes Figure,
(The Cube, contrarie to light instabilitie)
Whose quadrat flatnes neuer doth dis-figure,
Whose solide Forme admits no mutabilitie.*

40

L'oyseleur caut se sert du doux ramage
Des oysillons, & contrefait leur chant :
Aussi, pour mieux deceuoir, le meschant
Des gens de bien imite le langage.

*The crafty Fowler, to beguile the Birds;
Deceitfully their owne sweet Notes doth faine,
So subtle Mates doe counterfet the words,
And simple guise of honest men and plaine.*

41

Ce qu'en secret lon t'a dit ne reuele:
Des faicts d'autrui ne sois trop enquerant.
Le curieux volontiers tousiours ment,
L'autre merite estre dict infidele.

*Reueale not what in secret hath been told;
Nor busily of Others things enquire:
Th' inquisitive can hardly Counsell hold,
The carrie-Tale is commonly a Lyar.*

42

Fay pois egal, & loyale mesure,
 Quand tu deurois de nul estre apperceu
 Mais le plaisir que tu auras receu,
 Ren le tousiours avecques quelque usure.

*Make alwayes equall waight and lawfull measure,
 Though none could spie, thy dealing to discover:
 But where thou hast receaved any Pleasure,
 Restore it still with some advantage ouer.*

43

Garde, soigneux, le deposit à toute heure:
 Et quand on veult de toy le recouurer,
 Ne va subtil des moyens controuuer
 Dans vn palais, à fin qu'il te demeure.

*Keepe carefully what thou hast tane in charge,
 And when the Owner shall demand-again-e it,
 Denie it not; neither with Conscience large
 By subtle Law-tricks strine thou to detain-e it.*

44

L'homme de sang te soit tousiours en haine:
 Hué sur luy, comme fait le berger
 Nuraidien sur le Tygre leger,
 Qu'il voit de loing ensanglanter la plaine.

*Hate enermore the bloody Homicide;
 Hunt him with hue and cry: as Shepheards hunt
 The Lybian Tigre which they haue espièd
 Spoyling his Pray, and rioting upon-^e.*

45

Ce n'est pas tout ne faire à nul outrage,
Il faut de plus s'opposer à l'effort
Du malheureux, qui pourchasse la mort,
Ou du prochain la honte & le dommage,

*'Tis not enough, that thou doo no man wrong:
Thou euen in others must suppress the same;
Righting the Weake, against th' vnrightheous Strong,
Whether it touch his Life, his Goods, or Name.*

46

Qui a desir d'exploiter sa prouesse,
Domte son ire, & son ventre, & ce feu,
Qui dans nos cueurs s'allume peu à peu,
Soufflè du vent d'erreur & de paresse.

*Who so the Fame of Valour doth desire,
Must Tame his Anger and his Belly both,
And that heart-swelting, Marrow-melting Fire,
Blowne by the winde of Error and of Sloath.*

47

Vaincre soy mesme est la grande victoire:
Chacun chez soy loge ses ennemis,
Qui par l'effort de la raison soubmis,
Ouurent le pas à l'eternelle gloire.

*Our-owne-Selfes Conquest is the most victorious:
For in our Selues ambush our greatest Foers;
And th' only way to make vs euer glorious,
Is by stout Reason still to vanquish those.*

48

Si ton amy a commis quelque offense,
Ne va soudain contre luy t'irriter :
Ains doucement, pour ne le despiter,
Fay luy ta plainte, & recoy sa defense.

*If so thy Friend haue done thee some Offence,
Fall not out flat, nor urge him with abuse;
But milde and meekely, without insolence,
Make thy complaint, and take thou his excuse.*

49

L'homme est fautif: nul viuant ne peut dire
N'auoir failly: ès hommes plus parfaicts,
Examinant & leurs di&ts & leurs fai&ts,
Tu trouueras, si tu veux, à redire.

*All men are faulty: none a-līue can say,
I haue not Erred; euen the Perfectest,
If thou his Life in word and deed suruaigh,
Thou shalt perceauē he hath Perfection mist.*

50

Voy l'hypocrite avec sa triste mine,
Tu le prendrois pour l'aîné des Catons,
Et cependant toute nuit à tastons
Il court, il va pour tromper sa voisine.

*See th' Hypocrites seuerē and Saint-like guise,
Whom the elder Cato thou would'st thinke for life;
Yet in the darke he groaping hunts and hies
T'entice and trap his honest Neighbours wife.*

51

Cacher son vice est vne peine extrême,
Et peine en vain : fay ce que tu voudras,
A toy au moins cacher ne te pourras :
Car nul ne peult se cacher à soy-mesme.

*'Tis a most buisie, yet a boot-les paine,
To hide ones fault : for doo the best thou can
Thou canst not hide it from thy Selfe (though faine)
For who can hide him from himselfe (O Man) !*

52

Aye de toy plus que des autres honte,
Nul plus que toy par toy n'est offensè,
Tu dois premier, si bien y as pensè
Rendre de toy à toy-mesme le compte.

*More of thy Selfe, then others be asbamed;
Thy Selfe art most wrong'd by thine owne offence,
And of thy Selfe, thy Selfe first (Selfly-blamed)
Must giue account to thy Selfes Conscience.*

53

Point ne te chaille estre bon d'apparence,
Mais bien de l'estre à preuue & par effect :
Contre vn faulx bruit que le vulgaire faict,
Il n'est rempart tel que la conscience.

*Care not so much, to seeme in outward show,
As to be good (in deede and in the prooffe)
For, from false Rumours which the Vulgar blow,
A selfe-cleere Conscience is Defence enough.*

54

Al'indigent monstre toy secourable,
 Luy faisant part de tes biens à foison :
 Car Dieu benit & accroit la maison
 Qui a pitie du pauvre miserable.

*Releue the Neeedie, after thine abilitie,
 And in their wants participate thy store :
 For God doth Blesse with Plenty and Tranquilitie
 The House that pitties the distressed Poore.*

55

Làs ! que te sert tant d'or dedans la bourse,
 Au cabinet maint riche vestement,
 Dans tes greniers tant d'orge ou de froment,
 Et de bon vin en ta caue vne source ?

*What boot thy bagges to be so crammi'd with Coyne ?
 Thy Ward-Robe stuffed with such store of change ?
 Thy Cellars filled with such choise of Wine ?
 And of all Graines such plenty in thy Grange ?*

56

Si ce pendant le pauvre nud frissonne
 Deuant ton huys : & languissant de fain,
 Pour tout en fin n'a qu'un morceau de pain,
 Ou s'en reuà sans que rien on luy donne ?

*If all the while the naked Poore (halfe-dead
 With cold and hunger) shiner at thy Gate ;
 And at the length gets but a peece of bread,
 And many times (perhaps) but hardly that ?*

57

As tu, cruel, le cueur de telle sorte,
De mespriser le pauvre infortunè,
Qui, comme toy, est en ce monde nè,
Et, comme toy, de Dieu l'image porte ?

*Hast thou a heart so cruell, as to scorne
Th' unhappy Poore, that at thy beck doth bowe :
Vvho like thy Selfe into this World is borne,
And beares Gods Image euen as well as Thou ?*

58

Le malheur est commun à tous les hommes,
Et mesmement aux Princes & aux Roys :
Le sage seul est exempt de ces loix :
Mais où est-il, las, au siecle où nous sommes ?

*Misfortune is a common lot to all ;
Yea, euen to Princes, Kings, and Emperours :
Only the Wise are freed from her thrall,
But O, where are they, in this Age of ours ?*

59

Le sage est libre enfermé de cent chaines,
Il est seul riche, & iamaïs estranger :
Seul asséuré au milieu du danger,
Et le vray Roy des fortunes humaines.

*The Wise man's free, among a thousand chaines;
He's only Rich (content with his estate)
Only secure in Dangers, eas'd in Paines ;
Only true King of Fortune and of Fate.*

60

Le menasser du Tyran ne l'estonne :
 Plus se roidit quand plus est agité :
 Il cognoist seul ce qu'il a meritè,
 Et ne l'attend hors de soy de personne.

*He is not daunted with a Tirants threat,
 But by his Trouble growes more strong and hard:
 Knowes his owne merit, looks not from the Great
 For Recompence, Vertue's her owne Reward.*

61

Vertu ès mœurs ne s'acquiert par l'estude,
 Ne par argent, ne par faueur des Roys,
 Ne par vn acte, ou par deux, ou par trois,
 Ains par constante & par longue habitude.

*True Morall Vertue cannot purchast bee
 By Studie, Treasure, or the Grace of Kings:
 Nor by one action, nor by two, nor three:
 But long-long practise her perfection brings.*

62

Qui lit beaucoup, & iamais ne medite,
 Semble à celuy qui mange auident,
 Et de tous mets surcharge tellement
 Son estomach, que rien ne luy profite.

*VWho Readeth much and neuer Meditates,
 Is like a greedie Eater of much Food,
 Who so sur-cloyes his stomach with his Cates,
 That commonly they doo him little good.*

Maint

63

Maint vn pouuoit par temps deuenir sage,
S'il n'eust cuidè l'estre ja tout à faict.
Quel artisan fut onc maistre parfaict,
Du premier iour de son apprentissage ?

*How many might (in time) haue wise beene made;
Before their time, had they not thought them so?
VVhat Artist e're was Maister of his Trade,
Yer he began his Prentiship to know?*

64

Petite source ont les grosses Riuieres:
Qui bruit si hault à son commencement,
N'a pas long cours, non plus que le torrent
Qui perd son nom ès prochaines fondrieres.

*From smallest springs, the greatest Riuers rise:
But those that roare so loud and proud at first,
Runne seldome farre, but soone their glory dies
In some neere Bogg, by their selves-furie burst.*

65

Maudit celuy qui fraude la semence,
Ou qui retient le salaire promis
Au mercenaire: ou qui de ses amis
Ne se souuient sinon en leur presence.

*Cursed is he that doth defraud the seed:
Or who detaines the Hierlings promis'd right:
Or who (ingratefull for the kindest deede)
Thinks neuer of his Friends but in their sight.*

66

Ne te pariure en aucune maniere,
 Et si tu es contrainct faire serment,
 Le ciel ne iure, ou l'homme, ou l'element,
 Ains pas le nom de la cause premiere:

*For sweare thee not, whatever cause be given:
 And if for ought thou needs an Oath must take,
 Swear not by Man, nor by the Earth, nor Heav'n,
 But by his sacred Name who all did make.*

67

Car Dieu qui hait le pariure execrable,
 Et le punit comme il a merite,
 Ne veult que lon tesmoigne verite
 Par ce qui est mensonger ou muable.

*For God, who doth all Periurie detest,
 And iustly plagues it as most execrable:
 Would not we should the constant Truth contest
 By any thing that's false or alterable.*

68

Vn art sans plus, en luy seul t'exercite:
 Et du mestier d'autrui ne t'empeschant,
 Va dans le tien le parfaict recherchant:
 Car exceller n'est pas gloire petite.

*To some one Art apply thy whole affection;
 And in the Craft of others seldome mell:
 But in thine owne, strive to attaine perfection,
 For 'tis no little honour, to excell:*

Plus

69

Plus n'embrasser que lon ne peut estraindre :
 Aux grands honneurs conuoiteux n'aspirer :
 Vser des biens, & ne les desirer :
 Ne souhaïter la mort, & ne la craindre.

*T' embrace no more then one can manege fit,
 Not to the top of Greatnes to aspire :
 To use the World, and yet not couet it :
 Neither to dread Death, neither death desire.*

70

Il ne fault pas aux plaisirs de la couche,
 De chasteté restreindre le beau don :
 Et ce pendant liurer à l'abandon
 Ses yeulx, ses mains, son oreille & sa bouche.

*We must not Chastities faire Gift restraine,
 Only to th' actuall Pleasures of the Night :
 And in the meane while not a whit refraine
 Our hart, our hand, our tongue, our eare, our sight.*

71

Hà le dur coup qu'est celuy de l'oreille !
 On en deuient quelquefois forcené :
 Mesmes alors qu'il nous est assené
 D'un beau parler plein de douce merueille.

*O what a hard blow is a box on th'Eare !
 Some-times it drives men euen besides their Wit,
 Especially when (stunned as it were)
 With the sweet wonder of smooth words, 'tis smit.*

Miculx

72

Mieulx nous vaudroit des oreillettes prendre,
 Pour nous sauuer de ces coups dangereux :
 Par là s'armoient les Pugils valeureux,
 Quand sur l'arène il leur falloit descendre.

*'Tis therefore best our tender Eares to arme,
 To shunne the danger of those deadly blowes:
 VVarie Vlisses so eschew'd the Charme
 Of those soule-rapting Impes of Acheloes.*

73

Ce qui en nous par l'oreille penetre,
 Dans le cerueau coule soudainement,
 Et ne scaurions y pouruoir autrement,
 Que tenant close au mal ceste fenestre.

*What e're it be that enters by the Eare,
 Immediately unto the Braine doth creepe:
 And th'only meane to shunne the mischiese there,
 Is the Eares Casements euer close to keepe.*

74

Parler beaucoup on ne peut sans mensonge,
 Ou pour le moins sans quelque vanité :
 Le parler brief conuient à verité,
 Et l'autre est propre à la fable & au songe.

*Much Talke is seldome without Lies among,
 Or at the least without some idle bables:
 Vnto the Truth brief Language doth belong:
 And many words are fit for Dreames and Fables.*

Du

69

Plus n'embrasser que lon ne peut estraindre :
 Aux grands honneurs conuoiteux n'aspirer :
 Vser des biens, & ne les desirer :
 Ne souhaïter la mort, & ne la craindre.

*T' embrace no more then one can manage fit,
 Not to the top of Greatnes to aspire :
 To use the World, and yet not couet it :
 Neither to dread Death, neither death desire.*

70

Il ne fault pas aux plaisirs de la couche,
 De chastetè restreindre le beau don :
 Et ce pendant liurer à l'abandon
 Ses yeulx, ses mains, son oreille & sa bouche.

*We must not Chastities faire Gift restraîne,
 Only to th' actual Pleasures of the Night :
 And in the meane while not a whit refraine
 Our hart, our hand, our tongue, our eare, our sight.*

71

Hà le dur coup qu'est celuy de l'oreille !
 On en deuient quelquefois forcené :
 Mesmes alors qu'il nous est assené
 D'un beau parler plein de douce merueille.

*O what a hard blow is a box on th'Eare !
 Some-times it drives men euen besides their Wit,
 Especially when (stunned as it were)
 With the sweet wonder of smooth words, 'tis smit.*

Miculx

72

Mieulx nous vaudroit des oreillettes prendre,
 Pour nous sauuer de ces coups dangereux :
 Par là s'armoient les Pugils valeureux,
 Quand sur l'arène il leur falloit descendre.

*'Tis therefore best our tender Eares to arme,
 To shunne the danger of those deadly blowes:
 VVarie Vlisses so eschew'd the Charme
 Of those soule-rapt'ing Impes of Acheloes.*

73

Ce qui en nous par l'oreille penetre,
 Dans le cerueau coule soudainement,
 Et ne scaurions y pouruoir autrement,
 Que tenant close au mal ceste fenestre.

*What e're it be that enters by the Eare,
 Immediately vnto the Braine doth creepe:
 And th' only meane to shunne the mischiefe there,
 Is the Eares Casements euer close to keepe.*

74

Parler beaucoup on ne peut sans mensonge,
 Ou pour le moins sans quelque vanité :
 Le parler brief conuient à verité,
 Et l'autre est propre à la fable & au songe.

*Much Talke is seldome without Lies among,
 Or at the least without some idle bables:
 Vnto the Truth brief Language doth belong:
 And many words are fit for Dreames and Fables.*

Du

75

Du Memphien la graue contenance,
Lors que la bouche il ferre avec le doigt,
Mieulx que Platon enseigne comme on doit
Reueremment honorer le silence.

*Th'Egiptians graue aspect and sober brow,
When his fore-finger seales his lips so sure;
Better then Plato, doth instruct vs how
To honour Silence, with deuotion pure.*

76

Comme lon voit, à l'ouurir de la porte
D'un cabinet Royal, maint beau tableau,
Mainte antiquaille, & tout ce que de beau
Le Portugais des Indes nous apporte :

*As at the Opening of the Cabinet
Of some great Prince, many rare Things we see,
Rich Monuments, and all that faire and neat,
From either Inde, Portingals bring, or wee :*

77

Ainsi deslors que l'homme qui medite,
Et est scauant, commence de s'ouurir,
Un grand thresor vient à se descouurir,
Thresor caché au puis de Democrite.

*So when the Wise and Learned doth begin
To open the Organs of his plenteous Wit,
A wondrous Treasure suddainly is seene,
A Treasure hidden in th' Abderians Pit.*

On

78

On dict soudain, voila qui fut de Grece,
 Cecy de Rome, & cela d'un tel lieu,
 Et le dernier est tiré de l'Hebrieu,
 Mais tout en somme est remply de sagesse.

*And Standers by, say by and by, This came
 From Greece, from Rome That, That from such a Place,
 And (lastly) That from th' Hebrue : and the same,
 And all the rest most full of Prudent grace.*

79

Nostre heur, pour grand qu'il soit, nous semble
 Les ceps d'autrui portent plus de raisins : (moindre :
 Mais quant aux maux que souffrent nos voisins,
 C'est moins que rien, ils ont tort de s'en plaindre.

*Our Goods (how euer great) the least doo seeme,
 Our Neighbours Fields still beare the better Graine :
 But Others harmes we alwayes light esteeme ;
 Tush they are Nothing : why should they complaine?*

80

A l'enuieux nul tourment ie n'ordonne,
 Il est de soy le iuge & le bourreau :
 Et ne fut onc de DENYS le Toreau
 Supplice tel, que celuy qu'il se donne.

*To th' Enuious-man no Torment I assigne,
 For, Iudge and Hang-man to himselfe he is :
 And there's no Denis Bull, nor Rask (in fine)
 So fell a Torture as that Heart of his.*

Pour

81

Pour bien au vif peindre la Calomnie,
 Il la faudroit peindre quand on la sent:
 Qui par bon heur d'elle ne se ressent,
 Croire ne peult quelle est ceste Furie.

*To pourtray Slaunder, to the life, behoones
 To doo't in th' instant while one feeleth her:
 For who so happy that her neuer prooves,
 Can scarce imagine what she is, or where.*

82

Elle ne faict en l'air sa residence,
 Ny sous les eaux, ny au profond des bois:
 Sa maison est aux oreilles des Roys,
 D'ou elle braue & flestrit l'innocence.

*Neither in th' Aire hath Shee her residences,
 Nor in the wilde Woods, nor beneath the Waues:
 But she inhabits in the eares of Princes,
 Where th' Innocent and Honest she depraves.*

83

Quand vne fois ce monstre nous attache,
 Il scait si fort ses cordillons nouer,
 Que bien qu'on puisse en fin les desnouer,
 Restent tousiours les marques de l'attache.

*And when this Monster hath once chaunc't to trap-us,
 Her spightfull Cords she can so closely knit:
 That though at last we happen to un-wrap-us;
 The print thereof still in our Fames will sit.*

Iuge

84

Iuge ne donne en ta cause sentence :
 Chacun se trompe en son faict aîzement :
 Nostre interest force le iugement,
 Et d'un costé faict pancher la balance

*Never giue Sentence in thy proper cause:
 In our owne case, we all erre easily:
 Our interest our partiall Indgement drawes;
 And euer makes the Ballance hang a-wry.*

85

Dessus la loy tes iugemens arreste,
 Et non sur l'homme : ell sans affection,
 L'homme au contraire est plein de passion :
 L'un tient de Dieu, l'autre tient de la beste.

*Vpon the Law thy Indgements alwayes ground,
 And not on Man : For that's affection-les;
 But Man in Passions strangely doth abound:
 Th' one all like God; th' other too-like to Beasts.*

86

Le nombre saint se iuge par sa preuue,
 Tousiours egal, entier ou departy :
 Le droit aussi en Atomes party,
 Semblable à soy tousiours egal se treuve.

*The sacred Number proueth alwayes euen,
 Whether deuided or entire it be :
 So Iustice (sbar'd in Atomies) is giuen
 Still like it selfe, in iust equalitie.*

87

Nouveau Vlyffe appren du long voyage
A gouuerner Ithaque en equité:
Maint-vn a Scylle & Charybde euitè,
Qui heurte au port, & chez soy faiet naufrage.

*Learn by long Trauaile (as Vlyffes conned)
To gouerne right thy Natine Ithaca:
Many haue Scylla and Charybdis shunned,
That haue at home beene after cast-away.*

88

Songe long temps auant que de promettre:
Mais si tu as quelque chose promis,
Quoy que ce soit, & fust-ce aux ennemis,
De l'accomplir en deuoir te faut mettre.

*Before thou Promise, ponder what and why:
But hauing Promis'd, what-so-euer 'twere,
Yea, were it to thy greatest Enemy,
Thou must performe, thy Tongue hath ty'd thee there.*

89

La loy soubz qui l'estat sa force a prise,
Garde la bien, pour goffe qu'elle soit:
Le bon heur vient d'où lon ne s'apperçoit,
Et bien souuent de ce que lon mesprise.

*Maintaine those Lawes (how euer rude and plaine)
Whereby (before) thy Common-wealth hath thriv'd:
Good Fortune oft comes by the meanest meane,
How or from whence sometimes is scarce perceiv'd.*

Fuy

90

Fuy ieune & vieil de Circe le bruuage:
N'escoute aussi des Sirenes les chants,
Car enchantè tu courrois par les champs,
Plus abruty qu'vne beste sauuage.

*In youth and age shunne Circes banefull Bowle,
Lend not thine Earè to Syrens wanton Notes:
Least thou (inehanted in thy sence and Soule)
Become more brute then Hogs, and Doggs, and Goates.*

91

Vouloir ne fault chose que lon ne puisse,
Et ne pouuoir que cela que lon doit,
Mesurant l'un & l'autre par le droit,
Sur l'eternel moule de la Iustice.

*We must our Will still limmit with our Power,
And bound our Power within the Lists of Law;
Measuring both, and what so else is our,
By the Right line th' eternall Iust did draw.*

92

Changer à coup de loy & d'ordonnance,
En faict d'estat est vn poinct dangereux:
Et si Lycurgue en ce poinct fut heureux,
Il ne fault pas en faire consequence.

*A suddaine Change in any mighty State;
Is full of Danger vnto each Degree:
And though Lycurgus found it fortunate,
No consequent can that Example bee.*

93

Je hay ces mots, De puissance absolue,
De plein pouuoir, de propre mouuement :
Aux saincts Decrets ils ont premierement,
Puis à nos loix, la puissance tolue.

*I hate these phrases : Of Power absolute :
Of full Authoritie : Of proper motion.
The deuine Lawes they haue trod under foote,
And Humane-too; for private Mens promotion.*

94

Croire leger, & soudain se refoudre,
Ne discerner les amis des flatteurs :
Jeune conseil, & nouueaux seruiteurs,
Ont mis souuent les haults estats en pouldre.

*Not right-discerning Friends from Flatterers,
Light-crediting, and suddaine Resolution,
Young giddie Counsell, and new Seruitors,
Hane often caus'd the highest States confusion.*

95

Diffimuler est vn vice seruile,
Vice suiuy de la desloyauté :
D'où sourd ès cueurs des grands la cruauté,
Qui aboutit à la guerre ciuile.

*Disimulation is a seruile Vice,
A vice still followed by Disloyaltie,
Whence in Great hearts doth Crueltie arise,
Which alwayes ends in ciuill Mutinie.*

Donner

96

Donner beaucoup fied bien à vn grand Prince,
 Pourueu qu'il donne à qui l'a meritè,
 Et par proportion, non par equalitè,
 Et que ce soit sans fouler sa Prouince.

*Nought more becomes a Prince then Liberality,
 Soit be giuen to those that Merit well,
 By due proportion, not by iust equalitie,
 And without Burthen to the Common-weale.*

97

Plus que Sylla c'est ignorer les lèttres,
 D'auoir induit les peuples à s'armer :
 On trouuera les voulant desarmer
 Que de subiects ils sont deuenus maistres.

*'Tis to be more then Sylla Letter-lesse,
 To hurrie Armes into the Valgars hand :
 For, when againe you thinke them to suppressse,
 In steede of Subiects, they will All command.*

98

Ry si tu veux vn ris de Democrite,
 Puis que le monde est pure vanité:
 Mais quelquefois touchè d'humanitè,
 Pleure noz maux des larmes d'Heraclite.

*Sith all the World is nought but meereely vanitie,
 Laugh if thou list like blyth Democritus:
 Yet sometimes tucht with tender-soul d'humanitie,
 Weepe for our Woes with sad Heraclitus.*

99

A l'estranger sois humain & propice,
 Et s'il se plainct incline à sa raison :
 Mais luy donner les biens de la maison,
 C'est faire aux tiens & honte & iniustice.

*Be kinde to Strangers and propitious,
 And to their cause thy willing eare encline :
 But to bestow thy Goods out of thy House,
 Is shame and wrong unto thy selfe and thine.*

100

Ie t'apprendray, si tu veux, en peu d'heure,
 Le beau secret du breuuage amoureux :
 Ayme les tiens, tu seras aymè d'eux :
 Il n'y a point de recepte meilleure.

*I'll teach you heere (if any list to proue)
 A passing Loue-drinke, any hart to get ;
 Loue vertuously, and be assur'd of Loue :
 And this (beleue it) is the best Receipt.*

101

Crainte qui vient d'amour & reuerence,
 Est vn appuy ferme de Royauté :
 Mais qui se faict craindre par cruauté,
 Luy-mesme craint, & vit en deffiance.

*The Feare that springs from Loue and Reuerence,
 A firme support to Royall Greatnes giues :
 But he that makes him fear'd for Violence,
 Himselfe feares most, and in distrust still liues.*

Qui

102

Qui scauroit bien que c'est qu'un Diadème,
 Il choisiroit aussi tost le tombeau,
 Que d'affeubler son chef de ce bandeau :
 Car aussi bien il meurt lors à soy mesme.

*He that knew right what were a Diadem,
 As soone would seeke in a colde Toombe to lie,
 As girt his Temples with that glorious Iem :
 For, then begins he to himselfe to die.*

103

De iour, de nuit faire la sentinelle,
 Pour le salut d'autrui tousiours veiller,
 Pour le public sans nul gré trauailler,
 C'est en un mot ce qu'Empire i'appelle.

*For, day and night to stand as Sentinel ;
 For Publike good, ingratfull toyle to take
 Incessantly to watch for others weale :
 This is, to Raigne, if we it rightly takes*

104

Je ne veis onc prudence avec ieunesse,
 Bien commander sans auoir obey,
 Estre fort craint, & n'estre point hay,
 Estre Tyran, & mourir de vieillesse.

*I neuer saw Wisedome and Youth, but two :
 Nor him commaund well, that had not Obay'd :
 Nor any fear'd, that was not hated too :
 Nor Tirant, aged in his Toombe be-lay'd.*

105

Ne voise au bal qui n'aymera la danse,
 Ny au banquet qui ne voudrà manger,
 Ny sur la mer qui craindra le danger,
 Ny à la Cour qui dirà ce qu'il pense.

*Come not at Revels, who delights not Dance,
 Nor on the Sea, who feares rough waves and wind:
 Nor at a Feast, who a good stomach wants:
 Nor at the Court, who meanes to speake his mind.*

106

Du mesdisant la langue venimeuse,
 Et du flatteur les propos emmielez,
 Et du moqueur les brocards enfielez,
 Et du maling la poursuite animeuse :

*The soothing honey of smooth Parasites:
 The poysonie Tongues of slaundersous Sycophants:
 The ieering Buffon, that the best still bites:
 The brazen-face of begging Cormorants.*

107

Hayr le vray, se feindre en toutes choses,
 Sonder le simple à fin de l'attraper,
 Brauer le foible, & sur l'absent draper,
 Sont de la Cour les œillets & les roses.

*To gull the Simple; and the weak to braue:
 To hate the Truth; to halt in euery-thing:
 To under-mine: The Absent to deprave:
 These are the Flowers that in the Court doe spring.*

Aduer-

108

Aduersité, desfaueur, & querelle,
Sont trois essais pour sonder son amy:
Tel a ce nom qui ne l'est qu'à demy,
Et ne scauroit endurer la coupelle.

*An Enemie, Misfortune, and Disgrace,
Are three Essayes to prone if Friends be loyall:
For many haue the Name, and beare the face;
That are not so, if they be put to triall.*

109

Ayme l'estat tel que tu le vois estre:
S'il est royal, ayme la Royauté:
S'il est de peu, ou bien communauté,
Ayme l'aussi, quand Dieu t'y a faict naistre.

*Commend the State where vnder borne you are:
If it be Royall, loue the Royaltie:
If, of the Best, or meerey Popular;
Allow of either, where thy Lot shall be.*

110

Il est permis souhaiter vn bon Prince,
Mais tel qu'il est, il le conuient porter:
Car il vault mieux vn tyran supporter,
Que de troubler la paix de sa prouince.

*'Tis lawfull (where they want) to wish good Princes:
But men the while must beare them as they are,
'Tis better beare a Tyrants insolences,
Then to disturbe the Common-weale with Warre.*

A ton

105

Nevoise au bal qui n'aymera la danse,
 Ny au banquet qui ne voudrà manger,
 Ny sur la mer qui craindra le danger,
 Ny à la Cour qui dirà ce qu'il pense.

*Come not at Revells, who delights not Dance,
 Nor on the Sea, who feares rough waves and wind:
 Nor at a Feast, who a good stomach wants:
 Nor at the Court, who meanes to speake his mind.*

106

Du mesdisant la langue venimeuse,
 Et du flateur les propos emmielez,
 Et du moqueur les brocards enfielez,
 Et du maling la poursuite animeuse :

*The soothing honey of smooth Parasites:
 The poysonie Tongues of slaundersous Sycophants:
 The ieering Buffon, that the best still bites:
 The brazen-face of begging Cormorants.*

107

Hayr le vray, se feindre en toutes choses,
 Sonder le simple à fin de l'attraper,
 Brauer le foible, & sur l'absent draper,
 Sont de la Cour les œillets & les roses.

*To gull the Simple; and the weake to braue:
 To hate the Truth; to halt in euery-thing:
 To under-mine: The Absent to deprave:
 These are the Flowers that in the Court doe spring.*

Aducr-

108

Aduersité, desfaueur, & querelle,
Sont trois essais pour sonder son amy:
Tel a ce nom qui ne l'est qu'à demy,
Et ne scauroit endurer la coupelle.

*An Enemie, Misfortune, and Disgrace,
Are three Essayes to proue if Friends be loyall:
For many haue the Name, and beare the face;
That are not so, if they be put to triall.*

109

Ayme l'estat tel que tu le vois estre:
S'il est royal, ayme la Royauté:
S'il est de peu, ou bien communauté,
Ayme l'aussi, quand Dieu t'y a fait naistre.

*Commend the State where-vnder borne you are:
If it be Royall, loue the Royaltie:
If, of the Best, or meerey Popular;
Allow of either, where thy Lot shall be.*

110

Il est permis souhaiter vn bon Prince,
Mais tel qu'il est, il le conuient porter:
Car il vault mieux vn tyran supporter,
Que de troubler la paix de sa prouince.

*'Tis lawfull (where they want) to wish good Princes:
But men the while must beare them as they are,
'Tis better beare a Tyrants insolences,
Then to disturbe the Common-weale with Warre.*

A ton

III

A ton Seigneur & ton Roy ne te ioue :
 Et s'il t'en prie, il t'en faut excuser :
 Qui des faueurs des Roys cuide abuser,
 Bien tost, froissè, choit au bas de la roue.

*Sport not too-bolady with thy Lord and King;
 And though he bid thee (if thou canst) refuse:
 From highest Fortunes suddaine downe they ding,
 Who doo presume a Princes grace t' abuse.*

II 2

Qui de bas lieu (miracle de fortune)
 En vn matin t'es haussè si auant,
 Penses tu point que ce n'est que du vent,
 Qui calmera, peut estre, sur la brune ?

*Thou (Fortunes wonder) that from lowest place
 Doo'st in a morning to the top attaine:
 Suppose it but a winde that blew a-space,
 Which yet yer night (perhaps) will calme againe.*

II 3

L'estat moyen est l'estat plus durable :
 On voit des eaux le plat pays noyè,
 Et les haults monts ont le chef foudroyè :
 Vn petit tertre est seur & agreable.

*The meane Estate is the most permanent:
 We see, the Vales with euery shower are drown'd;
 And Mountaine tops with euery Thunder rent:
 But Little Hills are pleasant, safe, and sound.*

114

De peu de biens nature se contente,
 Et peu suffit pour viure honestement :
 l'homme ennemy de son contentement,
 lus à, & plus pour auoir se tourmente.

*Nature's with little pleas'd: enough's a Feast:
 A sober life, but a small charge requires:
 But Man, the Author of his owne vn-rest,
 The more he hath, the more he still desires.*

115

Quand tu verras que Dieu au ciel retire
 Acoup à coup les hommes vertueux,
 Dy hardiment, l'orage impetueux
 Viendra bien tost esbranler cest Empire.

*When thou shalt see th' Almighty take from hence,
 By one and one the Vertuous of the Land,
 Say boldly thus; These are the Arguments
 Of some dread Tempest of his Wrath at hand.*

116

Les gens de bien ce sont comme gros termes,
 Ou forts pilliers, qui seruent d'arcs-boutans,
 Pour appuyer contre l'effort du temps
 Les haults estats, & les maintenir fermes.

*For, Vertuous Men are euen the Buttresses,
 The mightie Columnes and the Arches strong,
 Which against all Times fellest outrages
 Support a State and doo maintaine it long.*

L'homme

117

L'homme se plaint de sa trop courte vie,
Et cependant n'employe où il deuroit
Le temps qu'il à, qui suffir luy pourroit,
Si pour bien viure auoit de viure enuie,

*Man doth the shortnes of his Life repine:
And yet he doth not duly spend nor rightly driue
The Time he hath: which might suffice his mind,
If, To liue well, he did desire to liue.*

118

Tu ne scaurois d'assez ample salaire
Recompenser celuy qui t'a soigné
En ton enfance, & qui t'a enseigné
A bien parler, & sur tout à bien faire.

*Thou hardly canst sufficiently requite
Him, who thy Child-hood hath beene Tutor to,
Nor Him, that hath instructed thee a-right,
Both, well to speake, but chieflie, well to doo.*

119

Es ieux publics, au theatre, à la table,
Cede ta place au viellard & chenù:
Quand tu seras à son age venù,
Tu trouueras qui fera le semblable.

*In Theaters, at publike Playes and Feasts,
Giue alwayes place vnto the hoarie head:
So, when like age shall siluerize thy Tresse,
Thou shalt by others be like-honoured.*

120

Cil qui ingrat enuers toy se demonstre,
 Va augmentant le loz de ton bien faict :
 Le reprocher maint homme ingrat a faict :
 C'est se payer, que du bien faire monstre.

*Who, for thy Friendship shoves himselfe ingrate,
 Unwillingly extolls thy Benefit :
 But to up-brayde one makes a Man ingrate ;
 Who vunts his Kindnes, payes himselfe for it.*

121

Boire, & manger, s'exercer par mesure,
 Sont de santé les outils plus certains :
 L'excez en l'un de ces trois, aux humains
 Halte la mort, & force la nature.

*To eate, and drinke, and exercise, in measure,
 Three props of Health, the certaineſt ſhe hath :
 But the exceſſe in theſe (or other Pleaſure)
 Enforceth Nature, and doth haſten Death.*

122

Si quelquefois le meſchant te blaſonne,
 Que t'en chaut il ? helas, c'eſt ton honneur :
 Le blaſme prend la force du donneur :
 Le loz eſt bon, quand vn bon nous le donne.

*If euill men ſpeake ſometimes ill of thee,
 What need'ſt thou care ? alas, it is thy Praise :
 Blame, from the Author takes authoritie,
 And 'tis a good Report that good men raiſe.*

Nous

123

Nous meslons tout, le vray parler se change :
 Souuent le vice est du nom reuestu
 De la prochaine opposite vertu :
 Le loz est blasme, & le blasme est louange.

*VVe all confound; true Language is trans-formed :
 Vice often-times puts-on the Vertues name
 Next opposite : 'Tis Forme to be de-formed :
 Blame is a Praise; and Commendation Blame.*

124

En bonne part ce qu'on dit tu dois prendre,
 Et l'imparfait du prochain supporter,
 Couurir sa faulte, & ne la rapporter,
 Prompt à louer, & tardif à reprendre.

*Of what is spoken, euer make the best :
 Beare the defect of Neighbour and of Friend :
 Couer their fault; publish it not (at least) :
 Readie to Praise, and slowe to reprehend.*

125

Cil qui se pense & se dit estre sage,
 Tien le pour fol, & celuy qui scauant
 Se faict nommer, sonde le bien auant,
 Tu trouueras que ce n'est que langage.

*He that esteemes and vaunts himselfe for wise,
 Thinke him a foole : And Him that doth assume
 The name of Learned, who so soundly tries,
 Shall finde him nothing but bare words and fume.*

Plus

126

Plus on est docte, & plus on se deffie
D'estre scauant : & l'homme vertueux
Iamais n'est veu estre presumptueux.
Voila des fruiçts de ma Philosophie.

*The better Learned, learne the more their want,
And more to doubt their owne sufficiencie :
And Vertuous men are neuer Arrogant.
These are the Fruites of my Phylosophie.*

FINIS.

